

GANDAW KARIK

ICH/CBI-001

COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	16-KP-CH-CH-AY-RB-0019	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	20-November-2016
--	------------------------	--	------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71° 42' 26.3"	Latitude / طول بلد : N 35° 38' 48.4"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Kalasha Gram, Rumbur

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Ibrahim Mahmood	<input checked="" type="checkbox"/> NGO	+923218108500	ibrahim.mahmood88@gmail.com
	<input type="checkbox"/> Local Community		
	<input type="checkbox"/> Any Other : _____		

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

GandawKarik

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The Art of making wooden sculptures

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار

Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	2
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	1
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد

The wider Kalasha community of Bumburet, Rumbur and Birir valleys. Gandaw Karik is an important element of the Kalash culture because it is through this art they make deities, effigies and statues which are of religious importance. The art is also used in making of household utensils.

1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟
لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟

Location and frequency depends on the purpose for which the sculptures are being made. Normally they are made inside the house of the craftsman. In certain cases the location is changed, for example, sculptures being made for the altars, will be made at the altar

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Since historic times there has been a demand and an industry in the Kalasha valleys of wooden sculptures, from household items such as utensils to statues, effigies, and deities.

When making a memorial statue, the wood is cut fresh from the forest and worked upon without drying it out. The final product once made, dries itself. Before the wood is cut from the forest, a ritual of offerings is given to the forest and acceptance is taken from the tree being cut.

Walnut, Juniper and Mulberry wood is mostly used in the making of furniture. Oak is used for sports equipments. Willow is used for household items and weapons. Cedar is used in the making of Gandaw (effigies).

Most of the tools used in the making are saw, axe, hammer, chisel, and pencils/pens for outlining the design. Piuni is tool used to join two pieces of wood together.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی	
2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)	اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)
RehmatWali, 40 Yrs, Male, Traditional Craftsman. Fazal-e-Azam GulBahar Jabbar Khan	
2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission	ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں
The entire Kalasha community is involved by placing orders for household items of everyday use. Effigies and other wooden statues are frequently used for ritualistic purposes and decoration of temples.	
2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)	اثاثے کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	
2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned	مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

Due to financial constraints there is less transmission of the element. Also modern materials are taking over the traditional ones and the younger generation has fewer tendencies towards the element.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

Deforestation is biggest threat to the associated element and also the equipments and tools used in the making are expensive.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

In order to address the threats and encourage future continuation of the element, reforestation is the most important safeguarding measure that can be taken. Besides, an increase in demand for everyday household items can also be helpful.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

No, the element does not require urgent safeguarding, but the people associated with the element should be given more incentives to continue the practice.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The element is a very strong representative of the community, since through this element they make the effigies and deities, which is of very importance in the kalash culture

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

No safeguarding/ innovation measures are taken as such on a larger scale, but the people associated with the element do receive some work which helps the element's viability.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات /				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)		ادبی حوالے (شاع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)		
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
Kalash Solstice				
Kafirs of the Hindu Kush	George Scott Robertson			
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)		اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)		
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال /	
		Private Collection (Faizi Khan Kalash, Broun, Bumburet)		
		Kalashadur Museum, Broun, Bumburet		
		Peshawar Museum		

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
RehmatWali,	Craftsperson	Kalasha Gram, Rumbur Valley.	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10 / تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible) / صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible) / بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

RehmatWali, Kalasha Gram, Rumbur Valley.

Ibrahim Mehmood

Imran Kabir

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

20-11-2016. Kalasha Gram, Rumbur Valley.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا اجازت نامہ

RehmatWali agree as a representative of the Kalash community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں رحمت ولی اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

دستخط / Signature:

Rahmat wali

علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں) / Signatures of additional community members (if any)

Name (نام)	Signature (دستخط)

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

GANDAW KARIK

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory				معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID		
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی				
<input type="checkbox"/>	National / قومی				
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /				

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.